



古 往 今 来

李铭建
著

故事：
人和传统

THROUGH THE AGES

People and Traditions in Chinese Tales

对外汉语阅读教材

北京语言学院出版社



古 往 今 来

故 事：人 和 传 统

THROUGH THE AGES

People and Traditions in Chinese Tales

江苏工业学院图书馆

李

铭

藏 书 章

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

古往今来

李铭建 著

*

出版者名称：北京语言学院出版社

印刷者名称：北京市朝阳区北苑印刷厂

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

版次(汉英)1994 年 8 月(大 32 开)第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-5619-0346-4/H·237

00850

9—CE—2914P

序

学习汉语的外国人应该同时学习中国的文化。谁都知道中国历史是世界上最长、最丰富的；中国古代文化对现代社会的影响也是最深的。外国人如果不了解中国传统的思想和习惯，即使在中国住上几年甚至几十年，也不会了解现代中国人的思想和行为。现代世界是国际化的世界，大部分贸易是国际贸易。从事国际贸易的人一定得互相了解对方的思想，要不然在贸易谈判中也许就会发生误会。因此，学汉语的学生，就是只想将来跟中国做点买卖，也应该学点中国的传统文化。

可惜的是，现在大多数对外汉语教材只管语言结构，不管文化。现代的普遍行为习惯也好，“真正”的传统文化也好，一般的对外汉语教科书，介绍得都很少。外国留学生，除少数人以外，对于中国历史差不多都没有全面的观念。

李铭建老师编写的《古往今来》对对外汉语教学是很大的贡献。李老师是中山大学的对外汉语教师，虽然还年轻，可是经验比较丰富。也许是因为他自己年轻，所以能以体察外国学生的心情，于是编写了这本教材，满足外国学生的急需。《古往今来》是一本故事书。不论是儿童还是年轻人，还是老年人，谁都爱听故事。通过故事学新的知识大概是最有效的方法。历史上有影响的大师们都是用说故事的办法上课的，孔子、孟子，以至毛泽东都用过。因此，不能说通过故事进行教学只适合儿童，不适合大学。

《古往今来》里的故事都是中国的传统故事，一共四十篇，每四篇算作一讲，共十讲。这些故事，有的出自《史记》，有的出自《世说新语》，有的出自《汉书》，有的出自《战国策》，有的出自《礼记》。不

论出自何处,这些故事都体现了中国的传统观念,学生读了,就能抓住一些中国最高级的思想。还有,这些故事都是受过教育的中国人很熟悉的,是他们在演讲或日常谈话中经常引用的。外国学生要是没有接触过这些故事,那么就会听不懂他们的谈话。

《古往今来》中的故事都是围绕着一一定的题目如家庭的价值、教育、贫富差别等加以选择的。每一讲都是先解释题目,然后再讲故事,每篇故事都有注释和英文翻译、练习和专题参考。这些补充资料对学生有很大帮助。我认为使用这本书,不但对习得语言有效,而且特别有意思,能够引起学生的兴趣。近几年来达到中级水平的学生越来越多,但我们缺乏合适的教材。《古往今来》的出版,给我们增加了一种合适的教科书。

黎天睦(Timothy Light)

1993年8月于西密执安州立大学

本书的体例和使用说明

本书属于分专题的“中国文化传统”讲座教材。该讲座是为二年级(从汉语水平等级二级向三级过渡)的外国留学生开设的。通过指导学生阅读、欣赏传统故事,启发学生理解故事中体现的中国文化的传统思想和观念。进而结合学生在中国留学生活中可能遇见的文化冲突,分析中西文化的差异现象,研讨中国文化传统的传承和流变。使学生具有对中国人思维和行为方式的初步了解,并逐步培养自己的跨文化理解能力和沟通能力。

从中国文化传统的实际状况出发,同时根据学生实际需求和授课时限,参考社会学对文化观念研究的分类形式,本书分为十讲。

一、每一讲的编排形式

1. 标题:

主标题为一句成语或者常用语。()内的副标题为社会学的参考类型,以便于读者了解各讲大致的内容。

2. 前言:

介绍本专题要涉及的方面,以及每个故事的主旨。也简要分析本专题与其它专题的关系。

3. 故事:

每讲四个故事,选译自“诸子”和历代笔记、史书。四个故事的内容互相交叉、补充,力求反映该专题的不同侧面。

4. 思考和练习:

引导学生讨论自己的感想和联想到的问题;测试对故事内容

的理解；介绍有关成语、俗语等。

5. 注释：

简要介绍故事出处、作者；说明故事中的人物以及有关的历史背景知识。

6. 综合思考和练习：

讨论、比较古今中外相关文化现象；介绍和操练与专题有关的语词；引导分析汉字部首的文化含义等。

7. 专题参考：

主要是对 4、5、6 中有关问题的再注释。包括与专题相关的文化背景知识(如传统的风俗习惯、有关事物或词语的文化象征含义)的介绍、传统思想流变的扼要提示和中外文化观念的比较分析等。

8. 插图：

每讲所附插图均与专题有关，是对教学及讨论内容进行说明的感性材料。

9. 英译文：

即使汉语水平等级一样，欧美学生的汉字认读能力也往往不如日本、韩国学生。借助英译文，欧美学生可以更快地了解故事内容。

二、每一讲各部分的教学方法和生词分布

本书以文化知识介绍和研讨为主，不安排单纯的语词、语法注释和操练。

本书以学生掌握乙级词为起点，丙级或丙级以上词语均为生词。

“前言”至“专题参考”各部分，其教学方法和生词分布情况如下：

1. 学生应有能力自学(1)、(2)部分，并在教师指导下练习或讨

论(3)、(4)部分。

(1)前言:生词不注音。生词一般不超过三个。

(2)故事:每百字不超过 10 个生词。生词以[]注出拼音。

(3)思考和练习、(4)综合思考和练习:语言难度一般不超出故事的难度。

2. 教师可以根据教学需要,酌情使用以下两部分的材料:

(1)注释:接近常见的汉语注释性语言,但已尽量减少古汉语成分。

(2)专题参考:属于作者自由叙述部分。主要为教师提示思路,提供讲座参考资料。

三、教学安排参考

1. 授课时间的安排

授课周数		20	10	5-7
授课专题	总数	10	10	5-7
	安排	选择 5-7 个重要专题,每专题 2 周。其余每专题 1 周。	每专题 1 周	选择 5-7 个重要专题,每专题 1 周。
授课故事	总数	40	30-40	15-28
	安排	每专题讲授 4 个	每专题讲授 3-4 个	每专题讲授 3-4 个
思考和练习题完成指标		>60%	40-60%	40-60%

注意:授课时间均以 2 小时/周计算。

2. 教学步骤的安排

(0)导论:

为便于教学安排,第一次讲座最好安排为“师生互相介绍和课程导论”的形式。

教师:介绍开设本讲座的目的、教学方式、教材使用方法、对学

生的要求。

学生：介绍自己的专业，对中国的了解程度，对这个讲座的期望。

(1)预习：

教师：每次讲座之后，简要介绍下一专题四个故事的主旨。

学生：根据自己的兴趣，选定相应的故事，准备下一次进行讲解。可以独力讲解，也可以几个同学协力讲解。

(2)故事讲解：

学生：讲解所选定的故事；谈论观感和提出问题。

教师：提供与故事主题有关的关键词，引导全体学生理解故事的主旨。

(3)讨论：

学生：超越故事，更广泛地联系自己的知识和生活经历，提出问题并尝试分析。

教师：引导学生全面、正确地理解文化差异，消除学生的文化情感障碍，培养其文化理解力，鼓励其进行文化沟通的热情。

请记住一位心理学家的话：

“经过一代又一代，故事好像都是一样的。但由于听故事的人不同，他们可使故事产生新的、也许是前人所不知的意义……”

“其它文化中的故事，带来了重要的关于规范和观念的信息，它们展现了其它的思维模式，使人们得以扩展他们的观念、价值观和解决问题的方法……”

“那些故事不一定表现社会上现行的流行的方式；但即使它们与时代不符，它们也可以通过刺激人们的思想、对现有观念提出挑战以及引入新的和不为人知的观念来开阔人们的思想。”

——诺·佩塞施基安：《东方故事与心理治疗》

希望大家也能这样读这本书里的故事，参加我们的讨论！

作者

目 录

序	(I)
本书的体例和使用说明	(II)
第 1 讲 骨肉(家庭)	(1)
1. 芦花棉衣 2. 郭巨埋儿 3. 好儿子 4. 规矩 专题参考	
第 2 讲 百年树人(教育)	(13)
1. 孟母三迁 2. 聪明的孩子 3. 凿壁偷光 4. 老师的故事 专题参考	
第 3 讲 白头偕老(婚姻)	(25)
1. 司马相如和卓文君 2. 梁鸿和孟光 3. 皇帝的姐姐 4. 河神 专题参考	
第 4 讲 民以食为天(饮食)	(37)
1. 喝粥 2. “能吃”和“会吃” 3. 螃蟹 4. 不亦快哉 专题参考	
第 5 讲 富贵浮云(名利)	(49)
1. 一文钱 2. 火灾 3. 吝啬鬼 4. 名气 专题参考	
第 6 讲 礼尚往来(交际)	(61)
1. 孟子休妻 2. 土匪 3. 两种报答 4. 帽带子 专题参考	
第 7 讲 温良恭俭让(性格·修养)	(74)
1. “喂,来吃!” 2. 张良捡鞋 3. 谦让 4. 淳于恭 专题参考	
第 8 讲 天网恢恢(法律·社会)	(86)
1. 盗墓人 2. “罪犯在哪儿?” 3. 美好的过去 4. 乡校 专题参考	
第 9 讲 红尘(自然·人生)	(99)
1. 杞人忧天 2. 燕子 3. 塞翁失马 4. 松风亭 专题参考	

第10讲 海外奇谈(国际交往) (110)

1. 魔术师 2. 手谈 3. 珍珠 4. 西洋画 专题参考

THROUGH THE AGES (English Translation)

后记..... (173)

第 1 讲

骨 肉

(家庭)

骨头和肉——最基本的、最不能分开的——对中国人来说，这就是家庭。

最重要的，就是孩子应该无条件地爱自己的父母，即使是“坏”父母(§ 1.1)。从我们今天难以相信的传说中，更能发现古人是多么强调这一点(§ 1.2)。

那么，在实际生活中，什么样的孩子会使父母感到幸福(§ 1.3)?

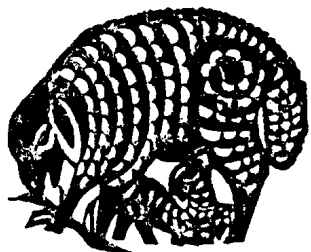
当然，很早就有人并不同意“骨肉”是最重要的。他们说，有比家庭更重要的(§ 1.4)。

§ 1.1 芦花棉衣 《孝子传》

闵损[Mǐn Sǔn]小时候，他的后娘[hòuniáng]对他很不好。有一年冬天，后娘给她的两个亲生[qīnshēng]儿子的棉衣里装的是棉花，给闵损棉衣里装的却是芦花[lúhuā]。

这一天，闵损为父亲赶马车。他冷得发抖，拿不住缰

绳[jiāngsheng]。父亲生气地打了他一下,才发现他穿的衣服非常薄。父亲明白这是怎么回事了,他要把这个偏心[piānxīn]的后娘赶走。闵损劝父亲说:“妈妈在,只是我一个人觉得冷;如果妈妈走了,三个孩子就都没了娘。”于是父亲没有把后娘赶出去。后娘也十分感动,从此对三个孩子一视同仁[yī shì tóng rén]。



1-1 跪下吃奶的小羊,象征着儿女对父母的感激

思考和练习:

1. 童话和民间故事里的后娘经常是怎样的? 这个故事里的后娘呢?

2. 现在人们对后娘或者继父的看法跟从前有什么不一样吗?

注释:

(1)《孝子传》:西汉文献学家刘向(前 77—前 6)编写的专门介绍孝子事迹的故事集。刘向整理了很多古代文献,同时根据当时儒家政治思想和社会道德的需要,将一些古代的材料写成了较为通俗和富有文学色彩的故事集,如《新序》、《说苑》、《列女传》等。

(2)闵损:(前 536—前 487)春秋时期鲁国(今山东曲阜一带)人。孔子的学生,古代著名的二十四个孝子之一。

§ 1.2 郭巨埋儿 《搜神记》

郭巨[Guō Jù]的父亲死后,郭巨的两个弟弟就急着分家[fēnjiā]。他们把家里的东西都拿走了。郭巨却一分钱也没有得到。郭巨和妻子只好带着老母亲住在别人家里,靠给人干活儿供养[gōngyǎng]母亲。

不久,郭巨的妻子生下了一个儿子。这本来是一件喜事,可是郭巨却十分发愁[fāchóu]。他心想:要养儿子,就一定会妨碍供养母亲。再说,老母亲有了孙子,总想着把食物留给孙子,她自己就吃得少了。这怎么行!郭巨和妻子商量了一下,两个人悄悄地抱着孩子来到后院[hòuyuàn],打算挖坑[kēng]把儿子埋了。

郭巨挖着挖着,挖出了一块石板[shíbǎn]。石板下有一只罐子[guànzǐ]。上面写着“赏给孝子郭巨”几个字。郭巨打开一看,原来是满满的一罐黄金。郭巨不知道是怎么回事,赶紧把罐子交给房东。房东也莫名其妙[mò míng qí miào],不敢要这罐子。郭巨只好向官府[guānfǔ]报告。官府问清楚了原因,认为这一定是老天爷的意思。就按照罐子上写的字,把这罐黄金给了郭巨。

思考和练习:

1. 郭巨有几个兄弟姐妹? 郭巨是老几?
2. 郭巨喜欢他的孩子吗?
3. 如果郭巨没有挖到那个罐子……

注释：

(1)《搜神记》：东晋干宝编写的故事集。干宝，新蔡（今河南新蔡）人。勤学博览，特别爱好阴阳之学。曾任专职史官，主编史书。《搜神记》主要是他收集的汉代到魏晋时期的神异故事和民间传说。许多故事反映出民间宗教的因果报应思想。

(2)郭巨：传说是晋代隆虑（在今河南林县）人。和闵损一样，也是古代著名的二十四个孝子之一。

§ 1.3 好儿子 《世说新语》

冬至[Dōngzhì]的晚上，周嵩[Zhōu Sōng]一家欢聚[huānjù]在一起吃晚饭。周嵩的老母亲举起酒杯，对三个儿子说：“我原来以为，我们家从北方搬到南方来以后，没有亲戚朋友，生活一定很困难。没想到咱们家有老天爷[lǎotiānyé]保佑[bǎoyòu]，你们三兄弟又都在我身边。我还有什么担心的呢。”

周嵩听了，不禁跪[guì]在母亲面前，哭道：“妈，恐怕不行啊！大哥虽然有抱负[bàofù]，名



1-2 “断肠人在天涯”——思乡的主题

气[míngqi]很大,但是他分不清好人坏人,又喜欢挑别人的毛病,这些对他自己很不利。我的脾气不好,也是会得罪[dézuì]人的。只有弟弟平平庸庸[píng píng yōng yōng],不会出什么问题。他才可以为您养老[yǎnglǎo]送终[sòngzhōng]。”

思考和练习:

1. 周嵩的母亲对自己的孩子感到最满意的是什么?
2. 周嵩说谁是好儿子? 你认为周嵩说得对吗?
3. 除了冬至之外,你知道中国还有什么重要的节日?

注释:

(1)《世说新语》:笔记文集。记载有关3至5世纪士大夫知识分子言行癖好的趣闻逸事。是反映当时中国知识分子气质的代表作品。作者是南朝文学家刘义庆(403—444),彭城(今江苏徐州)人。曾任地方长官,喜好文学,爱结交文人。

(2)冬至:在12月21日、22日或23日,一年中白天最短的日子。是农历二十四节气之一,也是中国的一个传统节日。

(3)周嵩三兄弟:汝南安城(在今河南中部)人。大哥周顗(269—322),很早就出了名。曾任文官管理部门的主管官员。爱饮酒,经常长醉不醒。周嵩是二哥,性格率直,因为有才气,常看不起别人。曾在醉中抱怨大哥说:“你的才气不如我,名气倒不小!”小弟周谟,曾主管中央军队。有一次兄弟相别,周谟止不住落泪,周嵩生气地说他像个姑娘。

周顗、周嵩两人后来都被叛乱者杀害。

§ 1.4 规矩 《吕氏春秋》

墨家[Mòjiā]有一位受人尊敬的领袖名叫腹䵍[Fù



1-3 古汉字“保”

Tūn],他住在秦国。腹先生的儿子犯了杀人罪,被抓了起来。秦惠王[Qínhuìwáng]赶紧把腹先生请来,安慰他说:“先生,您上了年纪,又只有这一个独生子[dúshēngzǐ],我已经命令不要判[pàn]他死刑[sǐxíng]。这件事情您就听我的吧。”腹先生摇头道:“不,我们墨家的规矩[guīju]是,杀人者处死[chūsǐ],伤人者受刑罚[xíngfá]。这样才

能防止伤害[shānghài]别人。不准伤害别人,这是天下[tiānxià]的公理[gōnglǐ]。您虽然可怜我,命令不判我儿子死刑,但是我必须按照我们墨家的规矩办。”

腹先生的儿子最后还是被处死了。

人们谁不对自己的儿子偏心呢!可是放弃偏心而维护公理的这位墨家领袖,才是一个公正[gōngzhèng]的人。

思考和练习:

1. 秦惠王为什么命令不杀腹先生的儿子?
2. 腹先生要求处死自己的儿子,他是不是一个好父亲?如果他